

Научная статья

УДК 372.881.1+811.11

DOI: 10.57769/2227-8591.14.2.05

Н. Э. Аносова

ПРОБЛЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА УЧЕБНЫХ ПЕРЕВОДОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ



АНОСОВА Наталия Эдуардовна – кандидат педагогических наук, доцент; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

SPIN-код РИНЦ: 8575-3153; ORCID: 0000-0002-5016-1537.
anosova_ne@spbstu.ru

ANOSOVA Natalia E. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia.
ORCID: 0000-0002-5016-1737. anosova_ne@spbstu.ru

Аннотация. В статье рассматриваются различные подходы к оцениванию качества перевода и постредактирования машинного перевода научных текстов. В статье приведен обзор систем оценивания качества перевода, которые могут быть использованы в образовательном пространстве вузов. Автором разработано учебно-методическое пособие по переводу, предусматривающее интеграцию инструментов искусственного интеллекта и цифровых технологий в учебный процесс. Важно отметить, что автором проведен анализ результатов онлайн-анкетирования преподавателей перевода и студентов, получающих квалификацию переводчика, целью которого было определение наиболее приемлемой системы оценки качества учебных переводов. Результаты исследования подтверждают эффективность использования в учебном процессе предложенной авторами системы оценивания качества перевода и редактирования, а также целесообразность интегрирования этой системы в программы подготовки переводчиков.

Ключевые слова: ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА, МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД, ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ, НАУЧНЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ

Для цитирования: Аносова Н.Э. Проблемы оценки качества учебных переводов англоязычных научных текстов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2025. Т. 14. № 2. С. 68–81. DOI: 10.57769/2227-8591.14.2.05

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).
© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2025.

Research article

DOI: 10.57769/2227-8591.14.2.05

QUALITY ASSESSMENT PROBLEMS OF EDUCATIONAL ENGLISH-LANGUAGE SCIENTIFIC TEXT TRANSLATIONS

Abstract. The article considers various approaches to assessing the quality of translation and post-editing of machine translation of scientific texts. The article provides an overview of translation quality assessment systems that can be used in the educational space of universities. The author has developed a teaching aid on translation that provides for the integration of artificial intelligence tools and digital technologies into the educational process. It is important to note that the author analyzed the results of an online survey of translation teachers and students receiving the qualification of a translator, the purpose of which was to determine the most acceptable system for assessing the quality of educational translations. The results of the study confirm the effectiveness of using the translation and editing quality assessment system proposed by the authors in the educational process, as well as the feasibility of integrating this system into translator training programs.

Keywords: TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT, MACHINE TRANSLATION, POST-EDITING, SCIENTIFIC TEXT, TRANSLATION ERRORS

For citation: Anosova N.E. Quality assessment problems of educational English-language scientific text translations. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2025. Vol. 14. No 2. P. 68–81. DOI: 10.57769/2227-8591.14.2.05

*This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).
© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2025.*

Введение. Проблема оценки качества перевода являлась предметом изучения многих исследователей в области перевода, таких как В.Н. Комиссаров, Н.К. Гарбовский, Я.И. Рецкер, В.Г. Гак, В.В. Сдобников, О.В. Петрова. Современные исследователи предлагают различные системы оценочных критериев и подходы к применению этих критериев к анализу результатов перевода. Процессы цифровизации оказывают влияние и на подходы к оценке качества перевода. Е.А. Княжева предлагает синтезировать и комбинировать различные модели оценки качества перевода для достижения адекватной оценки, с учетом субъективного характера деятельности переводчиков и специалистов, оценивающих перевод [1]. Исследователь утверждает, что такие объективные факторы как асимметрия культурных реалий, особенности узуса исходного и переводящего языков, оказывают существенное влияние на переводческое решение. Вместе с тем, результат перевода во многом зависит от таланта и опыта конкретного переводчика, что придает процессу перевода субъективный оттенок. Чтобы решить проблему субъективности в процессе оценки качества перевода, Е.А. Княжева и Е.А. Пирко предлагают метод анализа иерархий, который учитывает мнение экспертов, осуществляющих оценку перевода, а также позволяет выразить его количественно [2].

Российский исследователь в области теории и дидактики перевода М.А. Куниловская предлагает классифицировать переводческие ошибки в зависимости от коммуникативной функциональности и логичности перевода и его соответствия оригиналу, также принимая во внимание языковую грамотность перевода. Оценка качества учебного перевода в рамках разработанной системы осуществляется на основе разметки по ошибкам, распределенным в соответствующие категории [3]. И.С. Башмакова разработала собственную программу для проверки качества перевода, на основе оценки критериев с соответствующим весом ошибок – от ошибок, искажающих смысл, заложенный в текст оригинала, до ошибок, связанных с расхождением стилей текстов оригинала и перевода. Для получения наиболее точных результатов проверки качества переведенного текста автор исследования предлагает комбинированный подход, в котором следует объединить количественные и качественные показатели. Исследователь считает, что такие критерии, как наличие пропусков в переводе, наличие грамматических и орфографических ошибок, можно описать в виде математической модели, поэтому их легко формализовать. К ним не относятся ошибки, связанные с нарушениями смысла, которые входят в трудно формализуемую категорию. Возможно применение разработанной программы для выставления оценок за выполненный перевод по пятибалльной системе [4]. По мнению еще одного исследователя в области перевода Л.В. Сусловой, для осуществления адекватной оценки качества перевода целесообразно использование тестовых заданий, автор также предлагает разработанную форму оценочного листа преподавателя. Каждый пункт теста имеет количественное выражение, что облегчает проведение и проверку преподавателем перевода. При оценке качества перевода учитываются такие критерии, как соответствие текста на языке перевода нормам и узусу языка источника и коммуникативные намерения автора оригинала и коммуникативной направленности текста [5]. По мнению Л.А. Девель, при оценивании качества перевода следует учитывать классические требования в отношении когезии и когерентности текста перевода, а также его соответствие стилю исходного текста [6].

При рассмотрении проблемы оценки качества перевода многие авторы отмечают, что перевод, выполненный автоматическим переводчиком, нуждается в серьезной редакторской правке [7, 8, 9, 10]. Для перевода текстов, в особенности публицистических, необходимы фоновые знания, опыт и творческий подход квалифицированного переводчика, обладающего арсеналом переводческих приемов, лингвистической интуицией и гибкостью мышления, то есть тем, что пока не подвластно искусственному интеллекту.

Появление и развитие технологий ИИ и последующее использование нейросетей в машинном переводе повлияло и на методы оценки качества машинного перевода, выявив необходимость разработки новых подходов в этой области. Стремительное развитие информационных и цифровых технологий в последние годы, появление облачных технологий и нейронных сетей внесли кардинальные изменения в профессиональную переводческую деятельность. Технологии искусственного интеллекта (ИИ) стремительно совершенствуются и проникают во все сферы жизнедеятельности человека. В области профессионального письменного перевода рост новых технологий особенно заметен, что создает необходимость для профессиональных переводчиков и преподавателей профессионально-ориентированного перевода постоянно оттачивать свои навыки и овладевать новыми знаниями и компетенциями. В готовом тексте, произведенном с помощью систем автоматизированного перевода и/или технологий ИИ, бывает сложно увидеть ошибки и неточности, которые с большой вероятностью присутствуют, но маскируются под прикрытием шаблонных фраз и клише. Применение новых технологий в переводе поднимает компетенции переводчика на новый уровень, делает работу редактора по-настоящему виртуозной и творческой. Без использования цифровых технологий сегодня сложно представить курс профессионально-ориентированного перевода в вузе, а также курс иностранного языка для профессионального общения инженерных кадров. Разрабатываемые в рамках курса задания нацелены на развитие креативного мышления и поиска нестандартных решений и включают рассмотрение различных предметных ситуаций [11].

В отличие от традиционного перевода, выполненного человеком, в тексте машинного перевода, выполненного с помощью технологий ИИ, могут присутствовать неожиданные случайные ошибки, такие как “галлюцинации”, сгенерированные машиной фрагменты, отсутствующие в исходном тексте, например. Для оценки качества машинного перевода используют разные системы. При оценке перевода стандартных текстов, таких как инструкции, патенты, документы технического сопровождения, возможно применение автоматической оценки, которая построена на сопоставлении текста перевода с эталонным переводом.

В настоящее время разрабатываются автоматические метрики, использующие в своей работе новейшие достижения в области машинного обучения [12]. Как правило, при этом обращаются к так называемым метрикам автоматической оценки качества машинного перевода, таким как: метрика BLEU (Bilingual Evaluation Understudy), разработанная компанией IBM; метрика TER (Translation Error Rate), с помощью которой можно

рассчитать исправления для приведения МП к эталонному образцу, и другие популярные метрики.

Применение экспертной оценки подразумевает привлечение специалистов в области языка и перевода, и процесс оценивания включает в себя ранжирование переводов, выявление ошибок в рамках разработанной типологии ошибок и другие способы оценки. При вынесении экспертной оценки основополагающей является функциональность полученного текста перевода [13].

В основе руководства TAUS⁸ (Translation Automation User Society) Общества пользователей автоматического перевода наиболее известной системы оценки машинного перевода лежит методика, описанная в руководстве по постредактированию машинного перевода. Согласно TAUS, существует два уровня качества перевода – приемлемое и соответствующее традиционному переводу. На приемлемом уровне необходимы исправления лексических и грамматических ошибок, соблюдение основных правил орфографии, максимально сохраняется порядок слов. В рамках второго уровня предполагается редактирование с целью исправления также синтаксических и стилистических ошибок и неточностей, соблюдение основных правил орфографии, пунктуации и переносов, корректное форматирование текста. Исследователи отмечают, что для качественного редактирования текста, переведенного с помощью систем автоматического перевода, необходимы специальные компетенции и особый переводческий талант, поскольку машинный перевод все еще очень далек от совершенства и может значительно отличаться от текста традиционного перевода [14].

Существуют подходы к качеству машинного перевода для выявления степени последующего редактирования текста перевода на основе процентной оценки. Так, специалисты компании PROMT выделяют различные стратегии постредактирования в зависимости от необходимого объема постредактирования⁹.

Специалисты компании MemSource выделили наиболее распространенные ошибки редакторов перевода¹⁰: субъективные стилистические исправления, избыточно отредактированные переводы, неверное употребление терминов, несоблюдение единообразия терминологии, наличие непереведенных слов, добавлений и опущений; неверная передача аббревиатур, наличие машинных неологизмов (несуществующих слов) и другие ошибки. Исследования специалистов подтверждают, что в условиях совершенствования технологий ИИ к качеству текста перевода предъявляются более высокие требования.

⁸Руководство по постредактированию машинного перевода Общества пользователей автоматического перевода TAUS // TAUS

⁹PROMT. Available at: <https://www.promt.ru/images/postediting.pdf>

¹⁰MEMSOURCE Efficient MTPE Training // YouTube. URL: <https://youtu.be/6H3o7MZOVds?t=331>

Цель исследования. Цель данного исследования – выявить наиболее эффективную систему оценки качества учебных переводов англоязычных научных текстов. Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи: изучить и проанализировать различные подходы к оцениванию качества перевода и качества постредактирования машинного перевода научных текстов; провести анкетирование преподавателей перевода и студентов, получающих квалификацию переводчика, целью определения наиболее приемлемой системы оценки качества учебных переводов; продемонстрировать эффективность использования в учебном процессе экспертной системы оценивания качества перевода и редактирования, а также целесообразность интегрирования этой системы в программы подготовки переводчиков.

Объектом исследования являются системы оценки качества перевода, предмет исследования – оценка качества учебных переводов англоязычных научных текстов.

Методы. В рамках исследования на первом этапе было проведено онлайн-анкетирование преподавателей перевода с целью определения наиболее приемлемой системы оценки качества учебных переводов научных текстов. В анкетировании приняли участие 34 преподавателя перевода из разных высших учебных заведений. Преподавателям было предложено оценить качество перевода фрагмента научного текста, выполненного с помощью машинного переводчика и отредактированного студентами, руководствуясь классификацией переводческих ошибок, рекомендованной экспертами переводческих компаний, а также оценить эффективность этой классификации для оценки учебных переводов.

Вторым этапом исследования было проведение анкетного опроса студентов с целью определить эффективность экспертной системы оценки качества машинного перевода и выявления ошибок для последующего редактирования. В опросе участвовали 48 студентов Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ), обучающихся в Гуманитарном институте на программах бакалавриата и магистратуры в области перевода и межкультурной коммуникации. Студентам было предложено выявить ошибки во фрагменте текста, выполненного с помощью машинного переводчика, руководствуясь классификацией переводческих ошибок, рекомендованной экспертами переводческих компаний, а также оценить эффективность этой классификации для последующего редактирования текста перевода.

Результаты и обсуждение. Профессиональные переводчики стремятся к недопущению ошибок, однако, следует признать, что в переводческой деятельности незначительные ошибки допустимы, до некоторой степени. Большое значение в процессе подготовки специалистов

уделяется знакомству со средствами автоматизации перевода – электронными словарями, системами Computer Aided Translation Tools, применение которых обеспечивает статус профессионала на рынке труда.

В СПбПУ преподавание перевода осуществляется на уровне бакалавриата, магистратуры и в рамках дополнительных программ. Оценки за переводы, выполненные с помощью машинного перевода и отредактированные студентами, выставляются на основе критериев оценивания, которые включают в себя следующие категории ответов: оценка “неудовлетворительно” ставится, если текст после постредактирования не отвечает критериям качественно выполненного перевода, имеет существенные стилистические и / или грамматические погрешности, затрудняющие понимание; оценка “удовлетворительно” ставится, если текст после постредактирования отвечает не всем критериям качественно выполненного перевода, имеет существенные стилистические и / или грамматические погрешности; оценка “хорошо” ставится, если текст после постредактирования отвечает основным критериям качественно выполненного перевода, однако имеет незначительные стилистические и / или грамматические погрешности, не влияющие на понимание; оценка “отлично” ставится, если текст после постредактирования отвечает всем критериям качественно выполненного перевода: стилистически и грамматически грамотный, с верной и точной передачей терминов, имен собственных, аббревиатур и реалий.

Следует отметить, что система оценивания нуждается в постоянном совершенствовании в связи со стремительным развитием технологий перевода. Специалисты Всероссийского центра переводов разработали рекомендации для письменных переводчиков, редакторов и заказчиков, в которых содержится подробная классификация переводческих ошибок. Классификация разработана на основе нескольких категорий переводческих ошибок, которые включают в себя нарушения при передаче смысла (опущение, добавление, замена информации, неточная передача информации); стилистические нарушения; нормативно-языковые нарушения [15].

Эксперты Национальной лиги переводчиков предлагают использовать классификацию для разработки критериев оценки качества перевода, в частности, при обучении переводчиков¹¹. Принцип деления ошибок по степени тяжести особенно уместен. Ошибки, связанные с искажениями смысла, обычно свидетельствуют о низкой квалификации переводчика. Большое количество таких ошибок нарушает когерентность текста перевода.

¹¹Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику // Национальная лига переводчиков. <https://www.russian-translators.ru/projects/metodologicheskie-rekomendatsii/01/>

Стилистические ошибки искажают функционально-стилевые особенности оригинального текста, нарушается узус языка перевода. Стилистические нормы и узус переводящего языка также нарушают орфографические и пунктуационные ошибки, а также ошибки, связанные с неверной передачей в переводе имен собственных. На основе приведенной выше классификации экспертами отрасли была разработана классификация ошибок, которая основана на двух категориях: тип ошибки и степень тяжести ошибки. По степени тяжести ошибки делятся на грубые ошибки, негрубые ошибки и недочеты. Типы ошибок включают в себя следующие: стилистические, смысловые, терминологические и нормативно-языковые. Ниже приведена сводная таблица ошибок, которую можно использовать в процессе оценки качества учебных переводов (табл. 1).

Таблица 1.

Классификация переводческих ошибок

Table 1.

Classification of translation errors

Переводческие ошибки	Качество перевода		
	низкое	среднее	высокое
Категория ошибки – грубая ошибка			
Наличие ошибок перевода, искажающих смысл оригинала			
Наличие пропусков или замены порядка фрагментов текста			
Сохранение грамматической конструкции оригинала (подстрочник)			
Бедность и однообразие синтаксических конструкций			
Отсутствие терминологического единообразия			
Нарушения грамматических норм языка перевода			
Категория ошибки - негрубая ошибка			
Ошибки в управлении, согласовании времен, синтаксические ошибки, неверный порядок слов			
Употребление несоответствующей стилиевой окраски			
Нарушение лексической сочетаемости			
Неточная передача смысла оригинала, допускающая двусмысленное толкование, логические ошибки			
Несоответствие стиля тематике и области применения переводимого документа			
Необоснованные повторы			
Пунктуационные и орфографические ошибки			
Категория ошибки – недочеты			
Неуместное употребление канцелярита, устаревшей лексики, жаргонизмов			
Графические ошибки и опечатки			

Данная сводная таблица 1 может быть использована как для оценки качества учебных переводов, так и для оценки качества постредактирования машинного перевода, выполненного студентами. Согласно рабочей программе дисциплины, экзаменационные тексты представляют собой фрагменты объемом от двух с половиной до трех тысяч печатных знаков. Процесс оценивания должен учитывать тип ошибки (качественный критерий) и число ошибок определенного типа (количественный критерий). Описание подсчета баллов по такой системе приведено в таблице (табл. 2).

Таблица 2.

Система оценивания качества учебных переводов

Table 2.

Translation quality evaluation system

Количество грубых ошибок	Количество негрубых ошибок	Количество недочетов	Общее количество ошибок	Оценка
0	0	0–4	0–4	отлично
0	0–2	2–4	2–6	хорошо
0–2	0–4	2–4	2–10	удовлетворительно
> 2	>4	>4	>10	неудовлетворительно

Применяя данную систему подсчета баллов к системе оценки учебных переводов, получаем следующие критерии оценивания: оценка “неудовлетворительно” ставится, если текст после постредактирования не отвечает критериям качественно выполненного перевода, содержит более десяти ошибок, включая грубые ошибки (две и более), негрубые ошибки (четыре и более), недочеты (четыре и более); оценка “удовлетворительно” ставится, если текст после постредактирования содержит от двух до десяти ошибок, включая грубые ошибки (не более двух), негрубые ошибки (не более четырех), недочеты (от двух до четырех); оценка “хорошо” ставится, если текст после постредактирования отвечает основным критериям качественно выполненного перевода, однако содержит от двух до шести ошибок, включая недочеты (от двух до четырех); оценка “отлично” ставится, если текст после постредактирования отвечает всем критериям качественно выполненного перевода: стилистически и грамматически грамотный, с верной и точной передачей терминов, имен собственных, аббревиатур и реалий, а также содержит не более четырех недочетов.

В рамках данного исследования было выдвинуто предположение, что использование приведенной выше классификации переводческих ошибок может оптимизировать процесс оценивания качества перевода и постредактирования машинного перевода научных текстов и обеспечить наиболее адекватный и объективный результат. В начале исследования было

проведено онлайн-анкетирование потенциальной целевой аудитории студентов, имеющее целью определить отношение студентов к использованию инструментов на основе технологий ИИ для выполнения учебных заданий на перевод. В ходе анкетирования, проведенного в СПбПУ, было выявлено, что более 90% студентов для выполнения заданий по переводу используют машинные переводчики на основе ИИ, такие как *DeepL*, *Reverso* и *BingMicrosoftTranslator*, и более 62% студентов используют ИИ для написания и редактирования текстов. Результаты анкетирования показали, что предпочтение студенты отдают сайту DeepL (56%), качество перевода которого пока что выделяется среди всех остальных. Качество перевода DeepL превышает качество перевода Google за счет использования большего количества словарей, анализа данных и умения подобрать подходящее слово или фразу по контексту. Полезным инструментом современного переводчика является онлайн-сервис Reverso, который также позволяет увидеть контекст использования конкретных фраз. Искусственный интеллект на базе ChatGPT внедрен и в поисковый сервис Bing от Microsoft.

В рамках опроса студенты также отметили ключевые преимущества использования систем на основе искусственного интеллекта в учебном процессе, отметив более эффективное усвоение нового материала благодаря автоматизации рутинных задач и персонализации учебных материалов. Улучшение качества образования было также отмечено как одно из преимуществ внедрения ИИ в образовательный процесс. Результаты данного анкетирования позволили нам сделать вывод, что интеграция технологий ИИ в образовательную деятельность может обеспечить повышение академической успеваемости студентов, сделать их более конкурентоспособными на рынке труда, а программы обучения – более современными и эффективными.

Далее, в рамках исследования было проведено онлайн-анкетирование преподавателей перевода с целью определения наиболее приемлемой системы оценки качества учебных переводов научных текстов. В качестве материала был использован один фрагмент научного текста, переведенного с помощью машинного переводчика, и десять текстов, полученных в результате редактирования студентами текста перевода. Таким образом, преподаватели, участвующие в эксперименте, могли сопоставить текст оригинала, текст машинного перевода и версии редакторской правки в количестве десяти фрагментов. В целом, было отмечено, что представленные фрагменты научного текста соответствуют нормам переводящего языка и, в основном, не требуют значительной редакторской правки.

Большинство участников опроса (57%) отметили, что при использовании привычной системы оценивания итоговая оценка была бы выше, поскольку экспертная оценка позволяет более точно определить все возможные

искажения и нарушения стиля, норм адекватности и эквивалентности перевода. 30% преподавателей полагают, что результат оценивания был бы одинаковым при использовании как традиционной, так и экспертной системы оценки качества перевода. Оставшиеся 13% считают, что оценили бы качество перевода выше, если бы использовали систему оценки качества перевода, предложенную экспертами переводческой отрасли. При этом 85% опрошенных отметили, что экспертная система оценивания делает процесс выставления оценки более эффективным, а результат оценивания – более объективным, несмотря на то, процесс оценивания может занять больше времени.

Следующим этапом исследования было проведение анкетного опроса студентов с целью определить эффективность экспертной системы оценки качества машинного перевода и выявления ошибок для последующего редактирования показал следующее: сохранение грамматической конструкции оригинала (подстрочник), бедность и однообразие синтаксических конструкций (64%); неточная передача смысла оригинала, допускающая двусмысленное толкование, логические ошибки (57%); пунктуационные и орфографические ошибки (89%).

В комментариях участники исследования отметили, что использование экспертной системы оценивания и классификации переводческих ошибок помогает им более осознанно и ответственно подойти к процессу постредактирования машинного перевода, научиться читать текст “по-переводчески” и, в целом, оптимизировать процесс перевода. С учетом того, что технологии ИИ нашли значительное применение и в процессе обучения специалистов в области перевода, существует необходимость в постоянном обновлении учебно-методических материалов, разработке учебных пособий по переводу профессионально-ориентированных текстов. В вузовской подготовке профессиональных письменных переводчиков все более актуальным становится владение корпусами тематической лексики, принципами создания переводческого глоссария на основе современных цифровых технологий.

Преподавателями Высшей школы лингвистики и педагогики СПбПУ было разработано учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся в рамках переводческих программ: «Переводческий практикум: лингвистические технологии и цифровые инструменты» [16]. Пособие знакомит студентов с терминологией и предметной лексикой по актуальным тематическим разделам, содержит разнообразные задания для развития переводческих и редакторских компетенций. В вузовской подготовке профессиональных письменных переводчиков все более актуальным становится владение корпусами тематической лексики, принципами создания переводческого глоссария на основе современных цифровых технологий.

Учебные задания пособия также нацелены на развитие навыков работы с нейронными сетями, включая технологии на основе GPT, DeepL и CAT-

системы. Теоретический блок включает основные сведения о цифровом инструментарии переводчика, а также методологические рекомендации по использованию данных технологий в процессе обучения переводу. Практическая часть включает модули с текстами и заданиями по следующим темам: «IT-технологии», «САТ-системы», «AI-технологии», «Компьютерная лингвистика». Значительное внимание уделяется методикам постредактирования машинного перевода и системам и критериям оценки качества перевода научных и публицистических текстов, выполненного с использованием систем автоматического перевода на основе нейронных сетей.

Заключение. Проведенное исследование показало, что, несмотря на значительные достижения GPT в области автоматического перевода, тексты, переведенные с помощью данной технологии, по-прежнему требуют значительного постредактирования. Это касается так называемых ложных друзей переводчика и единиц перевода, которые требуют применения контекстуальной замены. Студенты проявили высокий уровень лояльности к машинному переводу и его последующему постредактированию, и оценили их как полезный инструмент, упрощающий работу с научным текстом, который может представлять для студентов определенную трудность на уровне понимания смысла. В ходе данного исследования был проведен анализ различных подходов к оцениванию качества перевода и качества постредактирования машинного перевода научных текстов и предложена эффективная система оценки качества учебных переводов англоязычных научных текстов. Результаты исследования показали, что и преподаватели перевода, и студенты, получающие квалификацию переводчика, осознают необходимость использования в учебном процессе экспертной системы оценивания качества перевода и редактирования, а также высоко оценивают ее эффективность.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Княжева Е.А.** Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 2. С. 190-195. –ISSN: 1680-5755– EDN NDORZH.
2. **Княжева Е.А., Пирко Е.А.** Оценка качества перевода в русле методологии системного анализа // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 1. С. 145-151. –ISSN: 1680-5755– EDN PGSKCA.
3. **Куниловская М.А., Ильющенко Т.А., Ковязина М.А.** Оценка качества учебного перевода на основе разметки по ошибкам: корпусный подход // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2017. Т. 3. № 3. С. 94-112. – DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-3-94-112. – EDN ZWDUMR.
4. **Башмакова И.С.** Современные технологии оценки качества перевода текста в высшей школе// Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2018. № 2. С. 21-30. – DOI: 10.25588/CSPU.2018.02.02. – EDN URBZGA.
5. **Суслова Л.В.** Проблемы оценки качества перевода иноязычного текста в процессе формирования переводческих компетенций студентов // Филологические науки.

Вопросы теории и практики. 2018. № 10-2(88). С. 415-419. – DOI: 10.30853/filnauki.2018-10-2.42. – EDN YKWQTJ.

6. **Девель Л.А., Родионова Е.В.** Студенческий конкурс перевода как компонент профессиональной подготовки // Вопросы методики преподавания в вузе. 2024. Т. 13. № 4. С. 86-101. – DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.06. – EDN WRWNT0

7. **Максютина О.В.** Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. № 4(145). С. 106-111. –ISSN: 1609-624X– EDN SCKTSR.

8. **Беляева Л.Н.** Машинный перевод в работе переводчика: практический аспект // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 2. С. 8-20. – DOI: 10.15593/2224-9389/2019.2.1. – EDN DXNDS.

9. **Колганов Д.С., Данилов Е.А.** Обзор аналитической, статистической и нейронной технологий машинного перевода // Международный студенческий научный вестник. 2018. № 3-2. С. 301-303. –eISSN: 2409-529X – EDN YVQPWZ.

10. **Гончаров А.А., Бунтман Н.В., Нуриев В.А.** Ошибки в машинном переводе: проблемы классификации // Системы и средства информатики. 2019. Т. 29. № 3. С. 92-103. – DOI: 10.14357/08696527190308. – EDN GLULXJ.

11. **Барина Д.О., Шакарикова А.А.** Роль искусственного интеллекта в повышении академической успеваемости студентов // Научно-методический электронный журнал "Концепт". 2024. № 10. С. 170-185. – DOI: 10.24412/2304-120X-2024-11162. – EDN GKIUUVN.

12. **Козина А.В., Черепков Е.А., Белов Ю.С.** Автоматические метрики оценки качества машинного перевода // Системный администратор. 2019. № 11(204). С. 84-87. – ISSN: 1813-5579– EDN HCVJQM.

13. **Нуриев В.А., Егорова А.Ю.** Методы оценки качества машинного перевода: современное состояние // Информатика и ее применения. 2021. Т. 15. № 2. С. 104-111. – DOI: 10.14357/19922264210215. – EDN IFXXEE.

14. **Нечаева Н.В., Светова С.Ю.** Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 64–72. – ISSN: 2227-8591– EDN YNATPV.

15. **Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В.** Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок/ Отв. ред. Убин И.И. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 118 с. – ISBN: 978-5-94360-013-5. – EDN JWEIKN.

16. **Герасимова А.С., Андреева А.А., Аносова Н.Э., Габдуллина А.Ш., Крылова Е.А., Рубцова А.В.** Переводческий практикум: лингвистические технологии и цифровые инструменты : учебное пособие / рец. Панкратьева Г.И., Железнякова О.В. – М. : Изд-во "КноРус", 2025. – 160 с. – ISBN: 978-5-406-14520-3. – EDN SNZMYG.

REFERENCES

1. **Knyazheva Ye.A.** Otsenka kachestva perevoda: problemy teorii i praktiki // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya. 2010. № 2. S. 190-195. –ISSN: 1680-5755– EDN NDORZH.

2. **Knyazheva Ye.A., Pirko Ye.A.** Otsenka kachestva perevoda v rusle metodologii sistemnogo analiza // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya. 2013. № 1. S. 145-151. –ISSN: 1680-5755– EDN PGSKCA.

3. **Kunilovskaya M.A., Pyushchenya T.A., Kovyazina M.A.** Otsenka kachestva uchebnogo perevoda na osnove razmetki po oshibkam: korpusnyy podkhod // Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnyye issledovaniya. Humanitates. 2017. Т. 3. № 3. S. 94-112. – DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-3-94-112. – EDN ZWDUMR.

4. **Bashmakova I.S.** Sovremennyye tekhnologii otsenki kachestva perevoda teksta v vysshey shkole // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2018. № 2. S. 21-30. – DOI: 10.25588/CSPU.2018.02.02. – EDN URBZGA.

5. **Suslova L.V.** Problemy otsenki kachestva perevoda inoyazychnogo teksta v protsesse formirovaniya perevodcheskikh kompetentsiy studentov // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2018. № 10-2(88). S. 415-419. – DOI: 10.30853/filnauki.2018-10-2.42. – EDN YKWQTJ.

6. **Devel L.A., Rodionova E.V.** Student translation contest as an essential component of professional training. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2024. Vol. 13. No 4. Pp. 86–101. DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.06 – EDN WRWNT0

7. **Maksyutina O.V.** Redaktirovaniye perevoda kak neotyemlemaya chast sovremennogo standarta kachestva // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2014. № 4(145). S. 106-111. –ISSN: 1609-624X– EDN SCKTSR.

8. **Belyayeva L.N.** Mashinnyy perevod v rabote perevodchika: prakticheskiy aspekt // Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. 2019. № 2. S. 8-20. – DOI: 10.15593/2224-9389/2019.2.1. – EDN DXNDS.

9. **Kolganov D.S., Danilov Ye.A.** Obzor analiticheskoy, statisticheskoy i neyronnoy tekhnologiy mashinnogo perevoda // Mezhdunarodnyy studencheskiy nauchnyy vestnik. 2018. № 3-2. S. 301-303. –eISSN: 2409-529X – EDN YVQPWZ.

10. **Goncharov A.A., Buntman N.V., Nuriyev V.A.** Oshibki v mashinnom perevode: problemy klassifikatsii // Sistemy i sredstva informatiki. 2019. T. 29. № 3. S. 92-103. – DOI: 10.14357/08696527190308. – EDN GLULXJ.

11. **Barinova D.O., Shakarikova A.A.** Rol iskusstvennogo intellekta v povyshenii akademicheskoy uspevayemosti studentov // Nauchno-metodicheskiy elektronnyy zhurnal "Kontsept". 2024. № 10. S. 170-185. – DOI: 10.24412/2304-120X-2024-11162. – EDN GKIUVN.

12. **Kozina A.V., Cherepkov Ye.A., Belov Yu.S.** Avtomaticheskkiye metriki otsenki kachestva mashinnogo perevoda // Sistemnyy administrator. 2019. № 11(204). S. 84-87. –ISSN: 1813-5579– EDN HCVJQM.

13. **Nuriyev V.A., Yegorova A.Yu.** Metody otsenki kachestva mashinnogo perevoda: sovremennoye sostoyaniye // Informatika i yeye primeneniya. 2021. T. 15. № 2. S. 104-111. – DOI: 10.14357/19922264210215. – EDN IFXXEE.

14. **Nechaeva N.V., Svetova S.Y.** Post-Editing Machine Translation as a New Activity for Teaching Translation at Universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. Pp. 64–72. – ISSN: 2227-8591– EDN YNATPV.

15. **Buzadzhi D.M., Gusev V.V., Lanchikov V.K., Psurtsev D.V.** Novyy vzglyad na klassifikatsiyu perevodcheskikh oshibok/ Otv. red. Ubin I.I. – M. : Vserossiyskiy tsentr perevodov, 2009. – 118 s. – ISBN: 978-5-94360-013-5. – EDN JWEIKN.

16. **Gerasimova A.S., Andreyeva A.A., Anosova N.E., Gabdullina A.Sh., Krylova Ye.A., Rubtsova A.V.** Perevodcheskiy praktikum: lingvisticheskiye tekhnologii i tsifrovyye instrumenty : uchebnoye posobiye / rets. Pankratyeva G.I., Zheleznyakova O.V. – M. : Izd-vo "KnoRus", 2025. – 160 s. – ISBN: 978-5-406-14520-3. – EDN SNZMYG.

Статья поступила в редакцию 22.02.2025. Одобрена 06.06.2025. Принята 26.06.2025.

Received 22.02.2025. Approved 06.06.2025. Accepted 26.06.2025.